

【看覓】khuànn-māi

| | |
|------|---|
| 對應華語 | 看看 |
| 用例 | 講看覓、臆看覓 |
| 民眾建議 | 看瞞、看罷、看味 |
| 用字解析 | <p>「看覓」是臺灣閩南語裡用來表示「嘗試」的動詞，用法如：「我看覓」（我看看）。也常常接在其他動詞之後，表示嘗試某一個動作，例如「講看覓」（說說看）、「臆看覓」（猜猜看）。「看覓」當中的「看」是眼睛接受外界訊息的動作，在華語裡也有表示嘗試的用法，例如「想想看」。而「覓」有「求」的意思，引申為「尋找、試探」，所以用「看覓」來表示「嘗試」是合理的。「覓」的臺灣閩南語白讀音「bāi」，接在「看（khuànn）」的後頭，受到「看」字鼻化韻母的影響，發音變為「māi」，這也是語言連音變化的合理現象，所以「看覓」的用字流傳久遠，從「臺日大辭典」以降，多數詞書都這樣書寫。民眾建議的「看瞞」，是個人造字，難以普及；「看罷」、「看味」音、義不符合（罷音 pā，味音 bī）。基於音義相符以及民間習用的理由，「看覓」還是最佳的選擇。</p> |

【某】bóo

| | |
|------|--|
| 對應華語 | 妻子、太太、老婆 |
| 用例 | 翁仔某、某囡 |
| 異用字 | 姥 |
| 民眾建議 | 婦、姥、婆 |
| 用字解析 | <p>Bóo（妻子）在洪惟仁《台灣禮俗語典》一書中考證其本字是「母」（閩南語文讀音 bóo/bió，白話音 bó/bú），同源字是古漢語的「婦」字。其他如「媽」、「姥」也應該是同源字。</p> <p>但民間傳統習用「某」字，完全是一個借音字。依照「推薦用字漢字選用原則」，首先要尊重傳統用字。「某」字雖然也用於「某人」之義，但「某人」的「某」是形容詞，「翁某」的「某」是名詞，有互補分佈關係，不會造成衝突，因此沒有</p> |

改用其他字的理由。

如果用本字「母」會產生音字系統性困難，因為「母」唸成 **bó/bú** 指母親之義，又要唸成 **bóo** 指妻之義，造成一字多音、多義。

有許多學者主張 **bóo** 本字為「姥」。「姥」意為「老女人」，本來是個會意字，也有文獻顯示「姥」用為老妻義，如《玉臺新詠·古詩為焦仲卿妻作》：「便可白公姥」。又《樂府詩集二五·琅邪王歌辭》：「公死姥更嫁」。「公姥」並列顯然就是閩南語「翁某」的古代寫法。「公」就是「翁」，「姥」就是「某」，也就是「母」的同源字。不論「公姥」、「翁某」有沒有「老」義，也不論文字怎麼寫，都是「公母」的引申、轉注，因此「推薦用字」訂「姥」為異用字。所以不訂為「建議用字」，乃因民間已經習用「某」字，且「姥」字現代中文用為「姥姥」字，唸成「老老」，是形聲字，「姥」一般人不會唸成 **bóo**，臺灣閩南語的 **bóo** 沒有老妻之義，與「姥」的現代音義也不契合，所以不建議使用。

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>